



C(Extr.)/17/6
ORIGINAL : anglais
DATE : 7 avril 2000

UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES
GENÈVE

CONSEIL

Dix-septième session extraordinaire
Genève, 7 avril 2000

COMPTE RENDU

adopté par le Conseil

Ouverture de la session

1. Le Conseil de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales (UPOV) a tenu sa dix-septième session extraordinaire à Genève le 7 avril 2000 sous la présidence de M. Ryusuke Yoshimura (Japon), président du Conseil.
2. La liste des participants figure dans l'annexe du présent rapport.

Adoption de l'ordre du jour

3. Le Conseil a adopté l'ordre du jour figurant dans le document C(Extr.)/17/1, après avoir pris note du fait qu'il est invité à examiner les lois du Kazakhstan et du Honduras au titre du point 5.

Nomination du nouveau secrétaire général adjoint

4. Le Conseil a pris note du document C(Extr.)/17/2.

5. Il a relevé que, sur proposition de la délégation du Royaume-Uni, le Comité consultatif a décidé par acclamation de proposer au Conseil de nommer M. Rolf Jördens secrétaire général adjoint de l'UPOV.

6. Le secrétaire général ayant approuvé la recommandation du Comité consultatif, le Conseil a nommé M. Rolf Jördens, ressortissant de l'Allemagne, secrétaire général adjoint de l'UPOV. La date d'entrée en fonctions de M. Jördens sera convenue entre le secrétaire général de l'UPOV et l'intéressé. Cette entrée en fonctions devrait avoir lieu assez rapidement.

7. Le vice-président du Conseil a rappelé que le secrétaire général avait informé le Comité consultatif de l'intention du secrétaire général adjoint de prendre sa retraite en avril 2000. Comme, selon toute vraisemblance, le nouveau secrétaire général adjoint ne serait en mesure de prendre ses fonctions qu'après plusieurs mois, il avait proposé au Comité consultatif d'inviter M. Barry Greengrass à assister à la soixantième session du Comité consultatif et à la trente-quatrième session ordinaire du Conseil en octobre 2000. Il avait suggéré par ailleurs qu'une séance spéciale d'adieux soit organisée le 26 octobre 2000 en l'honneur de M. Greengrass, afin de rendre hommage à la contribution importante que celui-ci a apporté à l'UPOV, et qu'un dîner d'adieu ait lieu le 25 octobre 2000. Le Comité consultatif avait approuvé ces propositions.

8. Le vice-président du Conseil a indiqué par ailleurs que le secrétaire général avait remercié M. Greengrass, déclarant qu'il avait éprouvé beaucoup de plaisir à travailler avec lui et qu'il lui souhaitait une retraite longue et heureuse. Le secrétaire général avait ajouté que M. Barry Greengrass était non seulement un homme de qualité, mais aussi un excellent juriste et un grand expert dans le domaine de la protection des variétés végétales. Ses qualifications et sa carrière professionnelle dans le secteur des obtentions végétales avant son arrivée à l'UPOV ajoutées à l'expérience acquise dans ses fonctions actuelles en ont fait l'un des plus éminents spécialistes mondiaux de la protection des variétés végétales.

9. L'Ambassadeur d'Allemagne a exprimé ses remerciements pour la nomination de M. Rolf Jördens au poste de secrétaire général adjoint de l'UPOV. Il a remercié M. Barry Greengrass de l'action qu'il a accomplie pendant ses années au service de l'UPOV. Cet exemple sera extrêmement stimulant pour M. Jördens.

10. M. Jördens a exprimé ses remerciements pour le soutien unanime apporté à sa nomination au poste de secrétaire général adjoint. Il a remercié M. Barry Greengrass de son offre d'assistance dans ses nouvelles fonctions. Il a déclaré avoir besoin du soutien du président du Conseil, des présidents des différents organes de l'UPOV ainsi que du personnel du Secrétariat.

Examen de la conformité de l'Accord de Bangui instituant une Organisation africaine de la propriété intellectuelle avec la Convention UPOV

11. Les débats ont eu lieu sur la base du document C(Extr.)/17/3.

12. Le Conseil a décidé, au vu de la recommandation du Comité consultatif et des conclusions du Bureau de l'Union figurant aux paragraphes 33 et 34 du document C(Extr.)/17/3,

a) que l'Accord de Bangui est conforme à la convention;

b) qu'une fois l'Accord de Bangui entré en vigueur, les États membres de l'Organisation africaine de la propriété intellectuelle (OAPI) ainsi que l'OAPI elle-même pourront déposer des instruments d'adhésion à la convention.

Examen de la conformité de la législation ou du projet de législation de tout État ou organisation ayant déposé une demande selon l'article 34.3) de l'Acte de 1991 de la Convention UPOV

Kazakhstan

13. Les débats ont eu lieu sur la base du document C(Extr.)/17/4.

14. Le Conseil a décidé, au vu de la recommandation du Comité consultatif et des conclusions du Bureau de l'Union figurant aux paragraphes 28 et 29 du document C(Extr.)/17/4,

a) d'aviser le Gouvernement kazakh que la loi en question, une fois complétée par un règlement approprié, servira de base à un système de protection conforme à la convention, et qu'il pourra dès lors déposer un instrument d'adhésion à la convention;

b) d'inviter en outre le Gouvernement kazakh à remédier le plus tôt possible aux éventuelles différences et incompatibilités;

c) de prier le Bureau de l'Union d'offrir son concours au Gouvernement kazakh pour l'élaboration de la réglementation nécessaire et sa traduction dans une ou plusieurs langues officielles de l'UPOV.

15. La délégation du Kazakhstan a remercié le Conseil de l'UPOV de son avis positif sur la législation de son pays.

Honduras

16. Les débats ont eu lieu sur la base du document C(Extr.)/17/5.

17. Le Conseil a décidé, au vu de la recommandation du Comité consultatif et des conclusions du Bureau de l'Union figurant aux paragraphes 41 et 42 du document C(Extr.)/17/5,

a) de rendre un avis positif sur la conformité de la législation du Honduras avec les dispositions de la convention, sous réserve de la modification indiquée au paragraphe 41;

b) de prier le Bureau de l'Union d'offrir son concours au Gouvernement hondurien concernant les modifications à apporter à la loi;

- c) d'aviser par ailleurs le Gouvernement hondurien que,
- i) après consultation avec le Bureau de l'Union sur la question de savoir si les modifications qu'il est proposé d'apporter à la loi sont appropriées, et
 - ii) après adoption de la loi incorporant ces modifications sans autre changement de fond et complétée d'un règlement approprié,

il pourra déposer un instrument d'adhésion à l'Acte de 1991 de la Convention UPOV.

Attribution de médailles d'or

18. Le président du Conseil a remis à M. Ricardo López de Haro y Wood, ressortissant de l'Espagne, et à M. Bill Whitmore, ressortissant de la Nouvelle-Zélande, une médaille d'or en reconnaissance de leur contribution remarquable en tant que délégués nationaux aux sessions des organes de l'UPOV et, pour M. Whitmore, en tant que président du Conseil de l'UPOV.

19. M. López de Haro y Wood a exprimé ses remerciements pour cette médaille d'or et a remercié l'UPOV du soutien sans faille qu'elle apporte au développement de la législation espagnole dans le domaine de la protection des variétés végétales.

20. M. Whitmore s'est déclaré heureux d'avoir eu la possibilité d'exercer les fonctions de président du Conseil de l'UPOV et a exprimé ses remerciements pour la médaille d'or de l'UPOV qui lui a été décernée.

21. Le Conseil a adopté le présent compte rendu à l'unanimité à la clôture de la session.

[L'annexe suit]

ANNEXE/ANNEX/ANLAGE/ANEXO

LISTE DES PARTICIPANTS/LIST OF PARTICIPANTS/TEILNEHMERLISTE/
LISTA DE PARTICIPANTES

(dans l'ordre alphabétique des noms français des États/
in the alphabetical order of the names in French of the States/
in alphabetischer Reihenfolge der französischen Namen der Staaten/
por orden alfabético de los nombres en francés de los Estados)

I. ÉTATS MEMBRES/MEMBER STATES/VERBANDSSTAATEN/
ESTADOS MIEMBROS

ALLEMAGNE/GERMANY/DEUTSCHLAND/ALEMANIA

Walter LEWALTER, Botschafter und Ständiger Vertreter, Ständige Vertretung, 28C, chemin du Petit-Saconnex, 1209 Genf, Schweiz

Rolf JÖRDENS, Präsident, Bundessortenamt, Osterfelddamm 80, 30627 Hannover

Eberhard SCHMAUZ, Abteilungsleiter, Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten, Rochusstraße 1, 53340 Bonn

Holger EBERLE, Gesandter, Ständige Vertretung, 28C, chemin du Petit-Saconnex, 1209 Genf, Schweiz

ARGENTINE/ARGENTINA/ARGENTINIEN/ARGENTINA

Alberto DUMONT, Ministro, Representante Permanente Adjunto, Misión Permanente, 10, route de l'Aéroport, Case postale 536, 1215 Ginebra 15, Suiza

Marcelo LABARTA, Director de Registro de Variedades, Instituto Nacional de Semillas, Secretaria de Agricultura, Ganadería y Pesca, Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Avenida Paseo Colón 922, 3^{er} piso, 1063 Buenos Aires

Andrea S. REPETTI (Mme), Secretario de Embajada, Misión Permanente, 10, route de l'Aéroport, Case Postale 536, 1215 Ginebra 15, Suiza

AUSTRALIE/AUSTRALIA/AUSTRALIEN/AUSTRALIA

Doug WATERHOUSE, Registrar, Plant Breeders' Rights Office, Commonwealth Department of Agriculture, Fisheries and Forestry, GPO Box 858, Canberra, ACT 2601

AUTRICHE/AUSTRIA/ÖSTERREICH/AUSTRIA

Josef HINTERHOLZER, Leiter des Sortenschutzamtes, Bundesamt und Forschungszentrum für Landwirtschaft, Postfach 400, Spargelfeldstraße 191, 1226 Wien

Birgit KUSCHER (Frau), Referentin für den Sortenschutz, Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft, Stubenring 1, 1010 Wien

BELGIQUE/BELGIUM/BELGIEN/BÉLGICA

Françoise BEDORET (Mme), Ingénieur principal, Service matériel de reproduction, protection des obtentions végétales et catalogues des variétés, Administration de la qualité des matières premières et du secteur végétal (DG4), Ministère des classes moyennes et de l'agriculture, WTC 3, boulevard Simon Bolívar 30, 11ème étage, 1000 Bruxelles

BRÉSIL/BRAZIL/BRASILIEN/BRASIL

Ariete DUARTE FOLLE (Sra.), Chefe, Serviço Nacional de Proteção de Cultivares (SNPC), Secretaria de Desenvolvimento Rural (SDR), Ministério da Agricultura e do Abastecimento, B1.D, Anexo A, Térreo, Salas 1-12, CEP 70043-900, Brasília D.F.

BULGARIE/BULGARIA/BULGARIEN/BULGARIA

Dimitar GANTCHEV, Minister Plenipotentiary, Permanent Mission, 16, ch. des Crêts-de-Pregny, 1218 Grand-Saconnex, Geneva, Switzerland

CANADA/KANADA/CANADÁ

Valerie SISSON (Ms.), Commissioner, Plant Breeders' Rights Office, Canadian Food Inspection Agency (CFIA), Camelot Court, 59 Camelot Drive, Nepean, Ontario, K2E 5K5

CHINE/CHINA

Yangling ZHAO (Ms.), First Secretary, Permanent Mission, 11, chemin de Surville, 1213 Petit-Lancy, Switzerland

Li HAN (Mrs.), First Secretary, Permanent Mission, 11, chemin de Surville, 1213 Petit-Lancy, Switzerland

COLOMBIE/COLOMBIA/KOLUMBIEN/COLOMBIA

Jorge Enrique SUÁREZ CORREDOR, Jefe, División de Semillas, Instituto Colombiano Agropecuario (I.C.A.), Ministerio de Agricultura, Oficina 410, Calle 37 N° 8-43, Santa Fe de Bogotá, D.F.

Amparo OVIEDO ARBELAEZ (Sra.), Ministra Consejera, Misión Permanente, 17-19, chemin du Champ-d'Anier, 1202 Ginebra, Suiza

DANEMARK/DENMARK/DÄNEMARK/DINAMARCA

Hans Jørgen ANDERSEN, Head of Division, The Danish Plant Directorate, Skovbrynet 20, 2800 Lyngby

ESPAGNE/SPAIN/SPANIEN/ESPAÑA

Martín J. FÉRNANDEZ DE GOROSTIZA YSBERT, Director, Oficina Española de Variedades Vegetales (OEVV), José Abascal, 4, 28003 Madrid

Luis SALAICES, Jefe de Área de Registro de Variedades, Oficina Española de Variedades Vegetales (OEVV), José Abascal 4, 28003 Madrid

Ricardo López de HARO Y WOOD, Subdirector General de Relaciones Agrarias Internacionales, Secretaria General Técnica, Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, P.^a de la Infanta Isabel, 1, 28071 Madrid

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE/UNITED STATES OF AMERICA/VEREINIGTE STAATEN VON AMERIKA/ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

H. Dieter HOINKES, Deputy Administrator, Office of Legislative and International Affairs, U.S. Patent & Trademark Office, Department of Commerce, Washington, D.C. 20231

Ann Marie THRO (Miss), Commissioner, Plant Variety Protection Office, Department of Agriculture, Room 500, NAL Building, 10301 Baltimore Blvd., Beltsville, MD 20705

FÉDÉRATION DE RUSSIE/RUSSIAN FEDERATION/RUSSISCHE FÖDERATION/
FEDERACIÓN DE RUSIA

Yury Alexandrovich ROGOVSKIY, Deputy Chairman, Chief of Methods Department, State Commission of the Russian Federation for Selection Achievements Test and Protection, Orlicov per. 1/11, 107139 Moscow

Madina O. OUMAROVA (Mrs.), Expert of Methods Department, State Commission of the Russian Federation for Selection Achievements Test and Protection, Orlicov per. 1/11, 107139 Moscow

Maxim MUSIKHIN, Attaché, Permanent Mission, 15 avenue de la Paix, 1211 Geneva 20, Switzerland

FINLANDE/FINLAND/FINNLAND/FINLANDIA

Arto VUORI, Director, Plant Variety Rights Office, Ministry of Agriculture and Forestry, P.O. Box 30, 00023 Government

FRANCE/FRANKREICH/FRANCIA

Bernard MATHON, Chef du Bureau de la sélection végétale et des semences, Ministère de l'agriculture et de la pêche, DPEI/BSVS, 3, rue Barbet de Jouy, 75007 Paris

Nicole BUSTIN (Mlle), Secrétaire général, Comité de la protection des obtentions végétales (CPOV), Ministère de l'agriculture, 11, rue Jean Nicot, 75007 Paris

HONGRIE/HUNGARY/UNGARN/HUNGRÍA

Károly NESZMÉLYI, General Director, National Institute for Agricultural Quality Control, Keleti Károly u. 24, 1024 Budapest

Gusztáv VÉKÁS, Vice-President, Hungarian Patent Office, Garibaldi u. 2, 1054 Budapest

Jenő KÜRTÖSSY, Deputy Head of Department, Hungarian Patent Office, Garibaldi u. 2, 1054 Budapest

IRLANDE/IRELAND/IRLAND/IRLANDA

John V. CARVILL, Controller, Department of Agriculture and Food, National Crop Variety Testing Center, Backweston, Leixlip, Co. Kildare

ISRAËL/ISRAEL

Menahem ZUR, Chairman, Plant Breeders' Rights Council, Ministry of Agriculture, The Volcani Center, P.O. Box 30, Bet-Dagan 50250

Shalom BERLAND, Registrar of Plant Breeders' Rights, Legal Advisor to the Ministry of Agriculture, P.O. Box 30, Bet-Dagan 50250

ITALIE/ITALY/ITALIEN/ITALIA

Pasquale IANNANTUONO, Conseiller juridique, Ministère des affaires étrangères, Direction générale des affaires économiques, Bureau V, Palazzo Farnesina, 00100 Rome

Bernardo PALESTINI, Dirigente, Direzione Generale delle Politiche Agricole ed Agroindustriali Nazionali, Ministero delle Politiche Agricole y Forestali, Via XX Settembre, 20, 00187 Roma

JAPON/JAPAN/JAPÓN

Ryusuke YOSHIMURA, Chief, Seeds and Seedlings Division, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, 1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, 100-8950 Tokyo

Tetsuya OTOMO, Assistant Director, Seeds and Seedlings Division, Agricultural Production Bureau, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, 1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, 100-8950 Tokyo

Yasuhiro HAMURA, First Secretary, Permanent Mission, 3, chemin des Fins, 1211 Geneva 19, Switzerland

KENYA/KENIA

Chagema John KEDERA, Managing Director, Kenya Plant Health Inspectorate Service (KEPHIS), Waiyaki Way, P.O. Box 49592, Nairobi

Juliet GICHERU (Mrs.), First Secretary, Permanent Mission, 1-3, avenue de la Paix, 1202 Geneva, Switzerland

NORVÈGE/NORWAY/NORWEGEN/NORUEGA

Kåre SELVIK, Director General, Head of the Plant Variety Board, The Royal Ministry of Agriculture, P.O. Box 8007 Dep., 0030 Oslo

Haakon SØNJU, Advisor, Plant Variety Board, Fellesbygget, 1432 Ås-NLH

Marianne SMITH (Mrs.), Executive Officer, The Royal Ministry of Agriculture, P.O. Box 8007 Dep., 0030 Oslo

NOUVELLE-ZÉLANDE/NEW ZEALAND/NEUSEELAND/NUEVA ZELANDIA

Bill WHITMORE, Commissioner of Plant Variety Rights, Plant Variety Rights Office,
P.O. Box 130, Lincoln, Canterbury

PAYS-BAS/NETHERLANDS/NIEDERLANDE/PAÍSES BAJOS

Gerard VAN DER LELY, Chairman, Board for Plant Breeders' Rights, Marijkeweg 24,
Postbus 104, 6700 AC Wageningen

Chris VAN WINDEN, Head, Crop Production Division, Ministry of Agriculture, Nature
Management and Fisheries, Postbus 20401, 2500 EK The Hague

Krieno Adriaan FIKKERT, Secretary, Board for Plant Breeders' Rights, Marijkeweg 24,
Postbus 104, 6700 AC Wageningen

POLOGNE/POLAND/POLEN/POLONIA

Julia BORYS (Ms.), Head of DUS Testing Department, The Research Centre for Cultivar
Testing (COBORU), 63-022 Slupia Wielka

PORTUGAL

Carlos PEREIRA GODINHO, Head, Plant Variety Office, CENARVE, Edificio II DGPC,
Tapada da Ajuda, 1300 Lisboa

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA/REPUBLIC OF MOLDOVA/REPUBLIK MOLDAWIEN/
REPÚBLICA DE MOLDOVA

Dumitru BRINZILA, President, State Commission for Crops Variety Testing and
Registration, Bd. Stefan cel Mare 162, 2004 Chisinau

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE/CZECH REPUBLIC/TSCHECHISCHE REPUBLIK/
REPÚBLICA CHECA

Ivan BRANŽOVSKY, Department of Agricultural Production, Department of European
Integration, Ministry of Agriculture, 117 05 Praha 1

Jiří SOUČEK, Head of Department, Central Institute for Supervising and Testing in
Agriculture (ÚKZÚZ), Za opravnou 4, 15006 Praha 5

ROYAUME-UNI/UNITED KINGDOM/VEREINIGTES KÖNIGREICH/REINO UNIDO

Judith MARSDEN (Mrs.), Senior Executive Officer, Plant Variety Protection Office, Ministry
of Agriculture, Fisheries and Food, White House Lane, Huntingdon Road,
Cambridge CB3 0LF

SLOVAQUIE/SLOVAKIA/SLOWAKEI/ESLOVAQUIA

Bronislava BÁTOROVÁ (Ms.), Head, Plant Breeders' Rights Department, Central Agricultural Controlling and Testing Institute, Vel'ké Ripňany 488, 956 07

Eva HAVELKOVÁ (Ms.), Third Secretary, Permanent Mission, 9, chemin de l'Ancienne-Route, 1218 Grand-Saconnex, Switzerland

SLOVÉNIE/SLOVENIA/SLOWENIEN/ESLOVENIA

Martina ROGELJ (Mrs.), Counsellor, MAFF - Plant Variety Protection and Registration Office, Parmova 33, 1000 Ljubljana

SUÈDE/SWEDEN/SCHWEDEN/SUECIA

Karl Olov ÖSTER, President, National Plant Variety Board; Director-General, National Board of Fisheries, Ekelundsgatan 1, Box 423, 401 26 Göteborg

Evan WESTERLIND, Head of Office, National Plant Variety Board, Box 1247, 171 24 Solna

SUISSE/SWITZERLAND/SCHWEIZ/SUIZA

Pierre-Alex MIAUTON, Chef, Service des semences et plants, Station fédérale de recherches en production végétale, RAC, Changins, 1260 Nyon 1

TRINITÉ-ET-TOBAGO/TRINIDAD AND TOBAGO/TRINIDAD UND TOBAGO/TRINIDAD Y TABAGO

John E. PEGUS, Director, Agricultural Services, Ministry of Agriculture, Land and Marine Resources, St. Claire Circle, Port of Spain

Mary-Ann RICHARDS (Ms.), Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, 37-39, rue de Vermont, 1211 Geneva 20, Switzerland

URUGUAY

Gustavo E. BLANCO DEMARCO, Presidente, Instituto Nacional de Semillas (INASE), Camino Bertolotti s/n y Ruta 8 Kmt. 28,8 Dpto. – Canelones, Casilla Correo 7731 Pando

II. ÉTAT OBSERVATEUR/OBSERVER STATE/
BEOBACHTERSTAAT/ESTADO OBSERVADOR

KAZAKHSTAN/KASACHSTAN/KAZAJSTÁN

Erik B. ZHUSSUPOV, Second Secretary, Permanent Mission, 10, chemin du Prunier,
1218 Grand-Saconnex, Switzerland

III. BUREAU/OFFICERS/VORSITZ/OFICINA

Ryusuke YOSHIMURA, President
Karl Olov ÖSTER, Vice-President

IV. BUREAU DE L'OMPI/OFFICE OF WIPO/BÜRO DER WIPO/
OFICINA DE LA OMPI

Svein ARNEBERG, Director and Head, Classification and Procedures Section

V. BUREAU DE L'UPOV/OFFICE OF UPOV/BÜRO DER UPOV/
OFICINA DE LA UPOV

Kamil IDRIS, Secretary-General
Barry GREENGRASS, Vice Secretary-General
Raimundo LAVIGNOLLE, Senior Program Officer
Evgeny SARANIN, Consultant
Sumito YASUOKA, Associate Officer
Max-Heinrich THIELE-WITTIG, Consultant

[Fin du document/
End of document/
Ende des Dokuments/
Fin del documento]